

VVAA: *La traducció i el món editorial de postguerra*, Punctum & TRICAL, Lleida, 2011

En el presente volumen se recogen las comunicaciones del *III Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània*, celebrado en Barcelona en julio del 2010, organizado por uno de los grupos universitarios españoles más activos, el grupo TRILCAT.

Podríamos resumir la ideología del congreso y de las comunicaciones que se recogen en este libro, en las palabras que encabezan los trabajos del congreso del Dr. Enric Gallén, el "... simposi responia al desig i la necessitat de conèixer la transformació en el funcionament del sistema editorial català arran de la implantació de la dictadura franquista el 1939" (p. 7). También realiza un rápido recorrido histórico, corto pero acertado en la concisión y los datos que nos ofrece, para una mayor comprensión del mundo editorial. Y a su vez, se cierra el círculo de las intervenciones publicadas en el presente volumen con la intervención de Albert Manent sobre la prohibición de publicar traducciones catalanas.

Las comunicaciones de los participantes las podemos dividir en cinco bloques. Uno sobre las traducciones, en castellano o en catalán, de literaturas eslavas, en especial la literatura rusa y literatura polaca. Un segundo, está dedicado a Joan Sales con dos aportaciones, «Algunes observacions en l'anàlisi comparativa d'*Els germans Karamàzov* de Joan Sales» (pp. 39-53) de Ivan Garcia Sala y «Joan Sales: adaptador i editor de rondalles durant la postguerra» (pp. 55-63) de Marta Pasqual i Llorenç. Nos interesa destacar este segundo por las ideas que expresa sobre el tema de la adaptación "...fa possible que el text... sigui llegit de noves maneres, obre horitzons i, si bé pot suposar pèrdues, és evident que també implica guanys." (p. 56) y "... les adaptacions... sempre tenen lloc dins d'un context temporal i espacial, que no existeixen en el buit, fet de traslladar un text a un context diferent ja implica reescriure, encara que el nou text contingui exactament els mateixos punts, les mateixes comes i els mateixos mots." (p. 57)

Un tercero acapara las relacionadas con las traducciones de algunos de los autores más destacados de las principales literaturas europeas, como es la intervención de Teresa Iribarren i Donadeu («La primera traducció catalana de l'*Ulisses* (1966)», pp. 81-93) donde realiza un recorrido de la historia de la traducción y las censuras de la época, y se comparan dos pasajes de la obra con otras traducciones. O el de Jordi Jané-Lligé («Heinrich Böll, Günter Grass i Wolfgang Koeppen i el món editorial de postguerra», pp. 95-109)

El cuarto, es un bloque heterogéneo con tres intervenciones, dos sobre la problemática de traducir teatro y la tercera sobre las traducciones de comic al catalán. De estas destacaremos «Traduir teatre a la postguerra: *El barret de Danton* i *El sombrero de Dantón* (1964-1968)» (pp. 141-158) del Dr. Enric Gallén. A parte del análisis de las colecciones pertenecientes a la Editorial Occitània, realiza un recorrido histórico sobre las traducciones aparecidas y las colecciones de obras dramáticas tanto en catalanas como extranjeras.

Y por último, un quinto, donde englobamos aquellas intervenciones que están relacionadas con editoriales donde aparecieron textos traducidos, editorial Montaner-Simón o Aymò/Proa, y sus traductores, Jordi Arbonès o Joan Estelrich.

Óscar FERNÁNDEZ POZA  
Universidad Complutense de Madrid